

中英双语

★一次超棒的时空探险！美国教育部推荐，全球销量最高的经典童书。★
在趣味中探索，为孩子打开求知和阅读之门！

Mary Pope Osborne



DINGOES AT DINNERTIME

解除魔咒

【美】玛丽·波·奥斯本 著 ■主译：蓝葆春 蓝纯



20

湖北长江出版集团
湖北少年儿童出版社
HUBEI CHILDREN'S PRESS

[美] 玛丽·波·奥斯本



20

DINGOES AT DINNERTIME

解除魔咒

主译：蓝葆春 蓝纯

湖北长江出版集团
湖北少年儿童出版社

图书在版编目(CIP)数据

解除魔咒:英·汉/(美)奥斯本著;蓝葆春,蓝纯译.——武汉:湖北少年儿童出版社,2010.3

(神奇树屋:典藏版)

书名原文:Dingoes at Dinnertime

ISBN 978-7-5353-5003-9

I.解… II.①奥…②蓝…③蓝… III.儿童文学—短篇小说—美国—现代—英、汉 IV. I 712.84

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2010)第 040530 号

This translation published by arrangement with Random House Children's Books, a division of Random House, Inc.

Book #20-Dingoes at Dinnertime Text copyright © 1992 by Mary Pope Osborne

Magic Tree House™ is a trademark of Mary Pope Osborne, used under license.

著作权合同登记号:图字:17-2006-050



神奇树屋典藏版 20——解除魔咒

原 著:[美]玛丽·波·奥斯本

责任编辑:叶 珺 梁 巍

整体设计:一壹图文

出 品 人:李 兵

出版发行:湖北少年儿童出版社

经 销:新华书店湖北发行所

印 刷:湖北恒泰印务有限公司

规 格:880 × 1230 1/32 5.25 印张

印 次:2010 年 4 月第 1 版 2013 年 6 月第 6 次印刷

书 号:ISBN 978-7-5353-5003-9

定 价:14.00 元

业务电话:(027)87679179 87679199

<http://www.hbc.com.cn>

★名人推荐★

陈乃芳：美国麻省大学高级访问学者，曾任驻比利时使馆兼驻欧盟使团教育处参赞，北京外国语大学校长；第九、十届全国政协委员，政协外事委员会委员，中国高等教育学会高教管理研究会副理事长，中国教育国际交流协会常务理事，《国际论坛》杂志主编；由泰国王储授予名誉教育学博士、由英国兰卡斯特大学校长亚历山大公主授予名誉法学博士，并有多部论著。



亲爱的少年读者们：

你们好！最近我有机会阅读了一套英汉双语版的系列丛书，名字叫做《神奇树屋》(Magic Tree House)，作者是当今美国最著名的少儿读物作家之一——玛丽·波·奥斯本。几乎全美国的少年儿童都喜欢读她写的《神奇树屋》，把她当作自己的好朋友。我虽早已年过六旬，但是我和美国的小朋友们一样，一拿到这套书就爱不释手，不到两天就全部读完了。

你们也许要问：您为什么这么喜欢这套书呢？

我的回答是：首先，作者的创作思路紧紧扣住了小读者渴求知识、喜欢冒险、充满好奇和富于幻想的心理特点，成功地打造了神奇树屋这个平台。神奇树屋挂在森林里最高的一棵橡树的顶上，里面堆满了图书。它的神奇之处在于小读者翻开其中的任何一本书，指着书中的一幅插图许愿说“我希望到那里去”，梦想就能即刻实现。其次，作者充分发挥“魔法”的作用，轻松自如地引领读者穿越时空，周游世界。从见识白垩纪恐龙时的翼龙和冰河时代最凶猛的野兽剑齿虎，到体察今日的澳洲袋鼠；从了解美国早期荒凉西部的牛仔生活，到欣赏古代中国牛郎织女的传奇故事；从游览古埃及的金字塔到身陷2000多年前中国的秦始皇陵；从遭遇加勒比

海的海盗到幸会东方的日本忍者；从历险维苏威火山的爆发到探秘亚马孙河的热带雨林……真是随心所欲，神游八方。再者，作者成功地塑造了杰克和安妮这一对小兄妹，通过他俩的所见、所闻、所思、所想和亲身经历，把历史故事、神话传说、科普知识、人文传统等栩栩如生地展现在读者面前，让你如同身临其境。最后，这套书不仅内容丰富有趣，而且文字浅显易懂，让人捧读之下，不忍释手。

为了把这套优秀的少儿读物介绍给全中国的中小學生，湖北少儿出版社特别邀请了我的老同学、老同事、老朋友蓝葆春爷爷和他的女儿——北京外国语大学的蓝纯教授负责全套丛书的汉语翻译。他们的译文既忠实于原文，又琅琅上口。所以我建议小读者们在阅读过程中先读译文，再读原文，这样一书两用，既增长了知识，又提高了英语，算是一举两得吧。

最后我想感谢两位译者请我作序，让我有了先睹为快的机会。也感谢湖北少儿出版社为全中国的中小學生们献上的这份大礼。

祝你们阅读愉快！

陈乃芳





目录

- ①
最后一件礼物 1
- ②
贪睡的家伙 9
- ③
大脚 21
- ④
袋鼠宝宝 31
- ⑤
野火! 39
- ⑥
手拉手 47
- ⑦
雨,雨,雨 53
- ⑧
彩虹蟒 61
- ⑨
哪个男孩? 71
- ⑩
梦幻时代 77



解除魔咒

DINGCOPS AT DINNERTIME

CONTENTS

- 1 The Last Gift 90
- 2 Sleepyhead 96
- 3 Big Foot 107
- 4 Joey 118
- 5 Wildfire! 125
- 6 Hand to Hand 130
- 7 Rain, Rain, Rain 135
- 8 The Rainbow Serpent 142
- 9 What Boy? 152
- 10 Dreamtime 157



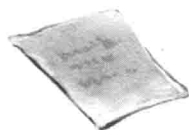
最后一件礼物

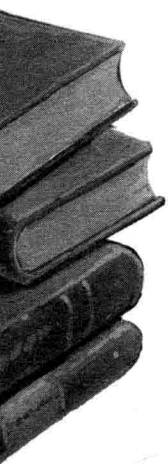
The Last Gift

安妮抓住绳梯开始往上爬。

杰克跟在她后面爬进了树屋。

一条小狗坐在夕阳射进来的光圈里，摇着尾巴。







安妮坐在门廊的台阶上，凝视着通往蛙溪湾的街道。

“嘿，杰克，”她说，“你听到了吗？”

杰克正坐在她旁边看书。

“听到什么？”他问。

“泰迪在叫我们呢！”安妮说。

“你在开玩笑吧。”杰克说。可他也向街道那头望去，听着动静。

远处隐隐约约传来狗的叫声。

汪！汪！

杰克开心地笑了。

“你听到了！”安妮说。

“是，”杰克回答，“你说得对，咱们该出发了。”

他站起身，抓起背包。



神奇树屋

MAGIC TREE HOUSE

“我们很快就回来！”安妮冲着屏风的门喊了一声。

“别耽误吃晚饭！”爸爸喊道。

“不会的！”杰克说。

他和安妮跑到街上，跑进蛙溪湾树林。

很快他们就来到那棵最高的橡树前。

神奇树屋就在上面。一个小黑鼻子从树屋的窗户里探出来。

“嘿，小傻瓜！”安妮喊道，“我们来了！”

汪！小狗快乐地应了一声。

安妮抓住绳梯开始往上爬。

杰克跟在她后面爬进了树屋。

一条小狗坐在夕阳射进来的光圈里，摇着尾巴。

“你好，泰迪！”杰克说。

他们拥抱泰迪，小狗也舔着他们俩。



解除魔咒

Dingoes
at
Dinnertime

“莫根的字条还在这儿。”安妮说。

“是。”杰克回答。他现在都能背出字条上的留言了。

这条小狗中了魔咒，需要你们的帮助。要救小狗，你们必需得到四件特殊的礼物：

一件来自大海沉船，
一件来自蓝色草原，
一件来自遥远的森林，
还有一件来自袋鼠。
一定要聪明、勇敢、小心。

莫根

字条旁边是他们前三次旅行得到的礼物。

1. 一块来自泰坦尼克号的怀表
2. 一根来自草原雄鹰的羽毛



3. 一朵来自印度大森林的荷花

“我们只需要从袋鼠那儿得到一份礼物了，”安妮说，“然后泰迪就可以从咒语中解脱出来。”

“我们得去一趟澳大利亚，”杰克说，“那儿是袋鼠生活的地方。”

“酷！”安妮说。

泰迪呜呜地叫了一声，前爪挠着角落里的一本书。

杰克把书捡了起来。

“我跟你说什么来着？”他说。

他把封面给安妮看。书的名字是《澳大利亚历险记》。

“好极了！”安妮说。她看着泰迪，“准备好去见袋鼠了吗？”

汪！汪！

杰克翻开书，找到有各种动物插画和一幅大的森林插画的那一页。他指着森林。

“我们希望我们能去那儿。”他说。

风开始猛刮。





神奇树屋

MAGIC TREE HOUSE

树屋开始旋转。
它越转越快。
然后一切归于静止。
完全的静止了。





贪睡的家伙

Sleepyhead

“啊，真可爱！”安妮小声说。

那家伙正在酣睡。它长着两只又圆又大的耳朵，一个黑鼻子，毛茸茸的身体，脚上还长着长而弯曲的爪子。



